



LE CHŒUR RUSSE DE PARIS ZNAMENIE a

été créé en 2009 et il est dirigé depuis par Ekaterina Anapolskaya. Le noyau du chœur est constitué par la chorale paroissiale de l'église orthodoxe Notre-Dame-du Signe à Paris («Znamenie» en russe signifiant «le Signe»).

Pour les concerts et les enregistrements, ce noyau se renforce de choristes issus des chœurs d'autres églises orthodoxes de Paris et de sa région.

Le répertoire de l'ensemble est constitué de plus de soixante-dix pièces de musique liturgique russe bien souvent écrites par les plus illustres compositeurs russes (Tchaïkovski, Rachmaninov, Balakirev, Chesnokov, Gretchaninov...) mais aussi de musique profane: chœurs d'opéra, musique de chambre, chants populaires...

La présence en son sein de nombreux solistes permet à l'ensemble d'assurer l'exécution en concert d'extraits d'opéra (chœurs et ensembles). C'est ainsi que des œuvres de Verdi (*Rigoletto* et *La Traviata*), Mascagni (*Cavaliere Rusticana*), de Tchaïkovski (*Eugène Onéguine* et *La Dame de Pique*), de Borodine (*Le Prince Igor*) ou de Dargomyjski (*Rusalka*) sont également au répertoire du chœur.

Depuis 2009, l'ensemble a pu donner de nombreux concerts à Paris: temple protestant Passy-Annonciation, amphithéâtre Richelieu à la Sorbonne, église Notre Dame de l'Assomption, Saint-Roch... Mais aussi à Fontainebleau - église Saint-Louis, Vernon - Collégiale Notre-Dame...

En octobre 2014, l'ensemble a participé au festival international « Polyfolia » à Saint-Lô dans la Manche et en juin 2015, l'ensemble a assuré la partie du chœur de deux représentations en version de concert de l'opéra *Cavaleria Rusticana* de Mascagni en collaboration avec l'orchestre symphonique UT 5^e sous la direction de Romain Dumas.

En 2013, le chœur a enregistré un CD intitulé «Chants orthodoxes». Un deuxième CD est actuellement en préparation consacré à l'œuvre de Pavel Chesnokov, le grand compositeur russe d'œuvres chorales, dont nous avons commémoré les 70 ans de sa mort en 2014.

1ère partie

CHANTS LITURGIQUES ORTHODOXES RUSSES

1 – «Gloire à Dieu au plus haut des cieux» - Composition :

ALLEMANOV

« Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre. En ce jour, Bethléem reçoit Celui qui, éternellement, siège avec le Père. En ce jour, les anges chantent, comme il se doit à Dieu, l'enfant qui vient de naître : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre, bienveillance parmi les hommes ».

Chant tiré des mâtines de Noël.

2 – «Tous les anges chantent en chœur...» – Composition :

ALLEMANOV

«Tous les anges chantent en chœur dans le ciel et les hommes se réjouissent en ce jour : toute la création exulte à cause de notre Sauveur et Seigneur qui est né à Bethléem : car toute illusion des idoles a cessé et le Christ règne dans les siècles.»

Chant tiré de l'office de litie de Noël.

3 – «Hymne exapostilaire de Noel» - Mélodie de Kiev – traditionnel

« Il nous a visités du haut des cieux, notre Sauveur, l'Orient des orientes, et, nous qui étions dans les ténèbres et dans l'ombre, nous avons trouvé la vérité c'est que Seigneur est né de la Vierge.»

Chant tiré des mâtines de Noël.

4 – Cathisme «Bienheureux l'homme qui ne suit pas les conseils des impies» (Vêpres) Composition : RACHMANINOV

«Le Seigneur veille sur la voie des justes, Mais la voie des pécheurs mène à la ruine.

Servez le Seigneur avec crainte, rendez-lui votre hommage en tremblant. Bienheureux tous ceux qui espèrent en lui. Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu.»

Psaumes 1, 2 et 3 chantés pendant les vêpres.

5 – Hymne à la Vierge, Vêpres – Composition : CHESNOKOV

«Salut, Mère de Dieu et Vierge ! Marie pleine de grâces, le Seigneur est avec toi !

Tu es bénie entre toute les femmes, et le Fruit de tes entrailles est béni, car tu as enfanté le sauveur de nos âmes.»

Hymne à la Vierge chantée à la fin des Vêpres.

6 - «Nous te chantons...» - Mélodie de Kiev Harmonisation ; CHESNOKOV

«Nous te chantons, nous te bénissons, nous te rendons grâce, Seigneur, et nous te prions, ô notre Dieu.»

Hymne chantée au moment de la consécration pendant la liturgie eucharistique

7 – Grande Doxologie – Composition : TCHESNOKOV

«Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes.

Nous te chantons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ta grande gloire.

Seigneur, Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant ;

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, et Saint-Esprit ;

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,

Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous ;

Toi qui ôtes les péchés monde, reçois notre prière ;

Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous.

Car tu es le seul Saint, le seul Seigneur,

Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je te bénirai et louerai ton Nom dans les siècles des siècles.

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché.

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères,

et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous,

comme nous avons espéré en toi.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (3 fois)

Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge.

J'ai dit Seigneur, aie pitié de moi,

guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

Seigneur, je me suis réfugié auprès de toi,

enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu.

Car auprès de toi est la source de la vie,

dans ta lumière nous verrons la lumière.

Étends ta miséricorde sur ceux qui te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.
Saint Immortel, aie pitié de nous.
Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous »*

Hymne tirée des mâtines qu'elle conclue

2ème partie

8 – Hymne des Chérubins – Composition : BORTNIANSKI

*«Nous qui dans ce mystère représentons les chérubins et chantons
l'hymne trois fois sainte à la vivifiante Trinité, déposons maintenant tous
les soucis de ce monde.*

*Pour recevoir le Roi de toutes choses, invisiblement escorté par les
armées des anges. Alléluia, Alléluia, Alléluia». Liturgie eucharistique.*

9 - «Ô Vierge, les prophètes t'avaient déjà annoncée...» -

Composition : BALAKIREV

*«Ô Vierge, les prophètes t'avaient déjà annoncée. Tu es le vase contenant
la manne, la houlette (de Jessé), la table de la Loi, l'arche d'Alliance, le
chandelier, l'autel, la montagne inaccessible (Sinai), l'encensoir en or, la
tente (abritant le temple), la porte infranchissable, le palais royal, l'échelle
(de Jacob), et le trône impérial.»*

Hymne chantée pendant la liturgie pontificale.

10 – Alléluia – Composition : STEPANOV

*«Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'œuvre de
Ses mains.*

*Le jour au jour proclame la Parole, et la nuit à la nuit en transmet la
connaissance.»*

Chant de l'Alléluia de Noël juste avant la lecture de l'Évangile

CINQ CHANTS POPULAIRES

11 – «Au-delà de la rivière ...». Arrangement : CHESNOKOV

12 - «Cette belle nuit, toute la création se réjouit» (Koliada *)

13 - «Sur le Jourdain» (Koliada *)

14 – «Le Ciel et la Terre ...» (Koliada *)

15 – «Une Nouvelle Joyeuse» (Koliada *)

(*) Les *Koliady* sont des chants populaires traditionnels de Noël qu'on retrouve le plus souvent en Ukraine et dans le sud de la Russie. Ils racontent de manière imagée les différentes péripéties de la Nativité de notre Seigneur.

16 - «Gloire à Dieu au plus haut des cieux » - Composition : OSTROGLAZOV

«Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur terre, bienveillance parmi les hommes.

Versets d'introduction à la lecture de l'hexapsalme (6 psaumes) débutant les matines.

17 - Ad Multos Annos Comp.: BORTNIANSKI - GRETCHANINOV
Nombreuses années !